



Vor fünfzehn Jahren (Mai 1998, Nr. 6) war schon einmal ein Bulletin der SGMOIK dem Thema Männer-Frauen-Menschenrechte gewidmet. In dem eher dünnen Heft ging es im Grund nur um zwei Themen: In einem längeren Artikel wurde der „Pluralismus der Menschenrechtsorganisationen in der arabischen Welt“ dargestellt. Ein zweiter Hauptartikel beschäftigte sich mit „Les droit de la femme et le statut personnel dans les systèmes juridiques des pays du Maghreb“. Auch die beiden Kurzartikel hatten mit dem Thema Menschenrechte zu tun: « Moderne mit Transzendenz. Zur Gedankenwelt des Ägypters Abdalwahhâb al-Messîri » und der Bericht über eine Konferenz: „Islamisme et démocratie en Turquie“.

Vorsichtig gesagt, hat das Thema seither nichts von seiner Aktualität verloren. Prägnanter gesagt, hat die Problematik an Schärfe, die Debatte an Vielfalt gewonnen. Die Beschäftigung mit den Menschenrechten im Bereich Westasiens und Nordafrika, der so genannten islamischen Welt, ebenso wie anderswo floriert, das Schrifttum darüber wird immer zahlreicher und unüberschaubarer.

Und so ist auch das Artikelangebot in diesem Heft mannigfaltiger als 1998. Am Anfang stehen einige Überlegungen zum Zusammenhang zwischen Menschenrechten und Demokratie. Diesen folgen Berichte über praktische Probleme bei der Verwirklichung und konkrete Projekte bei der Durchsetzung dieser Vorstellungen: vom Einsatz Schweizerischer Institutionen in Tunesien bis hin zu den Bemühungen einer einzelnen

Editorial

Il y a 15 ans, en mai 1998, le Bulletin de la SMOCCI consacrait déjà son 6ème numéro aux droits de l'homme : « Droits de l'homme, de la femme ». Dans cette livraison, encore un peu maigre, seuls deux sujets n'étaient en réalité abordés : un long article était intitulé « Pluralisme et organisations

des droits de l'homme dans le monde arabe », suivi d'un texte proposant une réflexion sur « Les droits de la femme et le statut personnel dans les systèmes juridiques des pays du Maghreb ». Mais deux plus brefs articles traitaient eux aussi des droits de l'homme :

« Modernité et transcendance. La pensée de l'Égyptien Abdelwahhâb al-Messîri » et « Islamisme et démocratie en Turquie », rapport sur une conférence tenue en novembre 1997.

Outre que le problème en soi n'a pas perdu de son actualité, il a gagné en acuité et engendré des débats de plus en plus nombreux, notamment au Moyen-Orient et en Afrique du Nord - ledit monde islamique - et de plus en plus difficiles à répertorier. Ainsi les textes figurant dans le présent Bulletin sont-ils plus variés qu'en 1998.

Au début, on trouvera quelques observations sur la relation entre les droits humains et la démocratie. Suit l'exposé de problèmes pratiques et de projets

Già quindici anni fa (maggio 1998, n. 6) era uscito un numero del Bollettino su Uomini – Donne – Diritti Umani. In quel fascicolo piuttosto smilzo si trattavano principalmente due argomenti: un articolo più lungo si occupava di “Pluralismo delle organizzazioni per i diritti umani nel Mondo Arabo”. Un secondo articolo principale concerneva “I diritti della donna e lo statuto personale nei sistemi giuridici dei Paesi del Maghreb”. Anche i due pezzi più brevi avevano a che fare con i diritti umani: “Modernità con trascendenza. Sul pensiero dell'egiziano Abdalwahhâb al-Messîri” e una relazione sulla conferenza “Islamismo e democrazia in Turchia”.

Detto con cautela, il tema non ha perso niente della propria attualità. Detto concisamente, il problema ha acquistato nitidezza, il dibattito varietà. Lo studio dei diritti umani in Asia occidentale e Nordafrica, il cosiddetto Mondo Islamico, è come altrove fiorente, e la letteratura sul tema diventa sempre più numerosa e ingestibile. Di conseguenza gli articoli di questo numero sono più vari rispetto al 1998.

Il Bollettino si apre con alcune considerazioni sul rapporto tra diritti umani e democrazia. Seguono contributi su problemi pratici nella realizzazione e progetti concreti per l'attuazione di queste idee, dall'operato di istituzioni svizzere in Tunisia agli sforzi di una singola donna nel suo Paese, l'Afghanistan.

Le espressioni “diritti umani” e “democrazia” sono tra gli slogan essenziali dall'inizio dei movimenti politici o sociali degli ultimi



Frau in ihrem Land, Afghanistan.

Menschenrechte und Demokratie, diese beiden Begriffe gehören zu den wesentlichen „Schlachtrufen“ seit Beginn der politischen oder sozialen Bewegungen der vergangenen zweieinhalb Jahre in Westasien und Nordafrika, Bewegungen, die mit dem unglücklichen Begriff „Arabischer Frühling“ ins Bewusstsein der Weltöffentlichkeit eingegangen sind, dem sich nun vielleicht auch noch ein „türkischer Frühling“ hinzugesellt. Unglücklich ist diese Benennung, weil hier wieder einmal ein Begriff aus der Naturbetrachtung auf sozialpolitische Entwicklungen angewendet wird. Das war schon immer problematisch.

Interessant bleibt aber die Sehnsucht nach Verwirklichung der zugrunde liegenden Ideen, die wachsende internationale Akzeptanz, auch wenn das Verständnis dieser Ideen im Einzelnen noch lange Anlass zu Debatte oder Streit geben wird. Das gilt, ebenso wie schon innerhalb der westlichen Welt, auch in innerhalb der „islamischen“ Welt und natürlich zwischen diesen beiden „Welten“.

Innerislamische Debatten über Menschenrechte zu analysieren und darzustellen kann sicher einmal ein lohnendes Thema für ein Bulletin werden.

Die Herbstnummer des Bulletins wird Somalia gewidmet sein. Vorschläge oder Beiträge werden wie immer dankbar entgegen genommen.

susceptibles d'exécution sur le terrain : de l'intervention d'institutions suisses en Tunisie aux efforts déployés, à elle seule, par une femme dans son pays, l'Afghanistan.

Droits de l'homme, démocratie. Ces deux notions sont inscrites depuis deux années et demie sur « l'étendard » des mouvements politiques et sociaux nés au Moyen-Orient et en Afrique du Nord et entrés sur la scène mondiale pourvus du nom malencontreux de « printemps arabe » - nom auquel il est peut-être loisible d'ajouter aujourd'hui un « printemps turc ». Nom malencontreux car, une fois encore, un phénomène propre à la nature est appliqué à des faits sociopolitiques - chose hasardeuse.

Ce qui est néanmoins intéressant est la persistance nostalgique avec laquelle on tente de réaliser les idées qui fondent ces mouvements, de même que l'accueil de plus en plus large qu'elles trouvent dans le monde, en dépit des divergences auxquelles elles auront encore à faire face. Ce, tant dans le monde occidental que dans le monde « islamique » et, naturellement, entre ces deux « mondes ».

L'examen des débats intra-islamiques sur les droits de l'homme serait certainement un sujet intéressant pour un futur Bulletin.

Notre livraison d'automne sera consacrée à la Somalie. Comme toujours, vos propositions et contributions sont les bienvenues.

due anni e mezzo in Asia occidentale e Nord da Africa, movimenti che sono arrivati all'attenzione dell'opinione pubblica mondiale con l'infelice termine «primavera araba», a cui ora forse si è aggiunta una «primavera turca». Questa designazione è infelice perché un termine usato nell'osservazione della natura viene applicato a sviluppi sociopolitici. Ciò è sempre stato problematico.

Rimane interessante il desiderio di realizzare le idee di fondo, il crescente riconoscimento internazionale, anche se la comprensione di tali idee in dettaglio sarà ancora per molto oggetto di dibattito o controversia. Questo vale, come già all'interno del mondo occidentale, anche all'interno di quello « islamico » e, naturalmente, tra questi due « mondi ».

L'analisi e l'illustrazione di dibattiti intra-islamici sui diritti umani sarebbe sicuramente un tema interessante per un prossimo numero.

L'edizione autunnale del Bollettino sarà dedicata alla Somalia. Suggestioni o contributi sono come sempre accolti con gratitudine.

Harriet F. ...